

'ŌPERE NŌ TE 'ŌRO'A 'ĀVARIRA'A I
TE TAHUA «TE TAUARI'Ī VAHINE»,
15 NŌ NOVEMA 1989.



E teie naho'a tini ē, Mānava.
E te hui mana ē, Mānava.

Mānava hua i te ta'irurura'a mai
E fa'ahanahana i te 'ōro'a nei,
Te 'ōro'a nei nō te fārereira'a.
'Ē 'oia mau!
Fārereira'a nō tēie i tenā
Fārereira'a nō tenā i terā
Fārereira'a ho'i nō terā i tēie.
'Ē 'oia mau!
Fārereira'a nō te hotu i te 'āma'a
Fārereira'a nō te 'āma'a i te tumu
Fārereira'a nō te tumu i te a'a
E fārereira'a ho'i nō te a'a i te fenua
I ti'a ai te parau ē,
Tō'u aro tō'u fenua
Tō'u tua tō'u fenua.
I ti'a ai te parau ē,
Tō'u aro tō'u 'āi'a,
Tō'u tua tō'u 'āi'a.
'Oia mau ā ē 'oia.
Mānava e mānava hua i te fārereira'a

I ni'a i te tahua nei
Te tahua Tetauari'i Vahine
Te tahua Tetauari'i Vahine.
Tari'a mai na rā i tō tari'a
I te fa'ateni a te maūri tupuna
'Ei piha'a ora fa'atupu vai pu'e,
'Ei hupe tāhiri rofofa'i,

'Ei fa'atara nō te 'ā'au.
'Ē ho'i ! [...]
Te 'ā'ai teie nō Tetauari'i vahine
I tō i nā maeha'a nō Tipaeru'i.
Tipaeru'i nei ē
Vāhi tipaera'a nō te rātere te pō
Tāhiri noa mai ai te hupe o te fa'a
E tari noa mai ra i te no'ano'a
O te maire ro'o rahi
E mou'a tei ni'a 'o Tara 'ura
Hipara'a nā te mau rātere
Pape iti mā ho'i 'o Taupo ē
Hopura'a nō Tetauari'i tāne.
E 'inaha!

'Ua ti'a tara tini te 'ōmore i te to'o'ā o te rā
E reo haruru nō te pahu i te nā 'ōra'a mai ē
«Tetauari'i ē 'a tū !
'A horo 'ōtu'i e pāruru i te 'āi'a,
'Eie mai nei tō Manotahi e tītau ra i tō marae tupuna. »

'Ua turori rā te mana'o o te 'aito
I te mea 'ua tō te vahine
'Ē, tē autā ra te māuiui fānau.

LE TEMPS PARTAGÉ DE L'INAUGURATION
DU PARVIS «TE TAUARI'Ī VAHINE»,
15 NOVEMBRE 1989.

Ô grande assemblée, je vous accueille.
Et vous les puissants, je vous accueille aussi.

Je vous salue et vous accueille, ô tous ici réunis,
Pour ensemble célébrer la fête,
La fête de la rencontre.
Oui, je la proclame !
Ma rencontre avec toi
Ta rencontre avec l'autre
La rencontre de l'autre avec moi.
Oui, je la proclame !
Rencontre du fruit avec la branche
Rencontre de la branche avec le tronc
Rencontre du tronc avec la racine
Rencontre aussi de la racine avec la terre
Pour que s'accomplisse la parole,
Ma terre est mon visage
Ma terre est mon dos.
Pour que s'accomplisse la parole,
Mon visage est mon île natale,
Mon dos est mon île natale,
Oui, je la proclame encore.
Je vous salue et vous accueille vivement à cette rencontre

Sur cette place
La place de Tetauari'i Vahine.
C'est bien la place de Tetauari'i Vahine.
Tendez l'oreille vers moi et écoutez
L'éloge des esprits des ancêtres,
Qu'elle soit source vivante génératrice de la crue
Qu'elle soit rosée du soir génératrice des vents puissants.

Qu'elle soit chant guerrier naissant de mes entrailles.
Oui, je la proclame évidemment.
Voici la légende de la femme, Tetauari'i vahine
Qui conçut les deux jumeaux de Tipaeru'i,
Ô Tipaeru'i, ici même,
Toi, le refuge des voyageurs de la nuit,
Tandis que de la vallée souffle la brise du soir
Et qu'elle apporte les effluves insistantes
De la fougère *Maire* tant renommée
La montagne Tara 'ura se dresse là haut,
Elle qu'admirent les voyageurs,
Taupo est la rivière limpide,
Le bain de Tetauari'i.
Voyez !
Dix lances se dressent pointées à l'ouest,
Le son du tambour retentit
et clame : « Ô Tetauari'i lève-toi !
Va, frappe, et sauve la terre de ta naissance
Voici arrivent les hommes de Manotahi qui convoitent le marae
de tes ancêtres. »
Mais dans son cœur le guerrier hésita
Car la femme était sur le point d'enfanter
Je le dis : elle gémissait prise par les douleurs.

Reo iti rā nō Tetauari'i vahine I te paraura'a mai ē « E utu'a teie E utu'a tenā! Haere rā e tā'u here iti 'A ti'a 'a mau i tō 'omore Fa'aora i tō nuna'a. 'A amo rā 'oe i tā 'oe E amo ho'i au i tā'u nei. » Tōpata ihora te roimata o te 'aito 'E, reo iti tu'itu'i i te nā 'ōra'a atu ē « 'Auē rā ia tāua ē 'Oe iti ana'e ia teie. 'Aita rā Tetauarii Vahine i ha'amarirau E pāhono atu ra i te hoa nōna ra Atirā na tāua i te mārō Fārerei ā tāua. » 'E 'Inaha atu ra! Tei te tahua 'arora'a Tetauari'i tāne 'Āre'a te mana'o ra tei te 'ūtuafe ia. 'E roroma ihora, E tarapape ihora te pūai o te 'aito I te 'ōmore tara tini a te nuu toa. 'Ua tāpapa horuhoru noa mai 'O Tetauarii tāne i te vahine nāna ra. A tae ho'i ē! A tae ho'i ē! E piti tama i te pito hō'ē! Nā maehaa iti, 'ua mate. A tae ho'i ē! A tae ho'i ē! 'Ua mate ato'a te metua vahine. Nā tai ē nā uta 'Ua vevo te 'oto a te hoa iti 'Ua vevo te 'oto a te hoa iti. 'Ua tā'iri'iri 'e 'ua taupe te upo'o o te 'aito. « E aha atu ra rā, e aha atu ra rā ia! 'Aita atu ihoā! » Mau ihora Tetauari'i nā tino to'otoru E teie naho'a tini ē 'O te 'ā'ai ia nō Tetauari'i vahine 'e nā maehaa.	Alors elle, Tetauarii vahine, se mit à parler Elle lui dit : « J'ai ma charge Tu as la tienne! Ô mon amour, va Dresse toi, prends ta lance Et sauve ton peuple. Accepte ta charge J'accepterai la mienne. » Une larme, pleura le guerrier Et d'une voix tragique, il répondit : « Quel malheur vient nous frapper! Tu seras seule, mon amour. » Mais Tetauarii vahine ne tarda pas Et à son amant répondit : « Cessons d'être obstinés Nous nous retrouverons. » Et voyez maintenant! Sur le champ de la bataille se trouvait Tetauarii Mais ses pensées auprès du foyer étaient restées. En lui décrurent La force du guerrier et son courage Devant les lances nombreuses des guerriers en armes. Défaillant, Tetauarii Repartit vers sa femme. Deux fois malheur! Deux enfants au même nombril ¹ , Les jumeaux chéris étaient morts. Deux fois malheur! Était morte aussi la mère. De la mer jusqu'à la montagne Le cri de l'amant résonna Le cri de l'amant résonna. Désespéré, le guerrier baissa la tête : « Qu'en sera t-il, qu'en sera t-il désormais! N'y a t-il plus rien à faire! » Dans ses bras Tetauarii a serré les trois corps. Ô vous ici rassemblés, Ainsi finit la légende de Tetauarii vahine et de ses jumeaux.
'E, 'ia vevo ā 'e 'ia vevo ā Te reo nō Tetauarii Vahine E muhumuhu noa mai ra I te pū tari'a nō tāua nei ē, « 'A amo 'oe i tā 'oe Tē amo nei ho'i au i tā'u ». Mānava!	Que résonne et résonne encore La langue sonore de Tetauarii vahine, Insistant murmure à nos oreilles Et aux miennes : « Accepte ta charge J'accepte la mienne ». Mes salutations les plus vives!

Texte original en tahitien: John Mairai

Traduction française: Pascal Charvet,

Inspecteur général de l'Éducation nationale

Photo: *Pétroglyphe de Tipaerui*, musée de Tahiti

Crédit: service de la Culture et du patrimoine

¹ Il s'agissait probablement de siamois reliés par le tronc. Ces jumeaux sont représentés sur un pétroglyphe retrouvé dans la vallée de la Tipaerui et conservé au musée des Îles (voir photo). Ce motif est devenu le logo de la maison de la Culture de la Polynésie française.